

# DEDALUS

Revista Portuguesa de Literatura Comparada

Volume I



# DEDALUS – Revista Portuguesa de Literatura Comparada

N.º 17-18 – 2013-2014

## Conselho Editorial – Comité de Patronage – Advisory Board

Vitor M. de AGUIAR E SILVA  
(Universidade do Minho)

Djelal KADIR  
(Universidade do Estado da Pennsylvania)

João de ALMEIDA FLOR  
(Universidade de Lisboa)

Wladimir KRYSINSKI  
(Universidade de Montreal)

Susan BASSNETT  
(Universidade de Warwick)

Maria Alzira SEIXO  
(Universidade de Lisboa)

Jean BESSIÈRE  
(Universidade de Paris III)

Theo D'HAEN  
(Universidade Católica de Leuven)

Friedrich WOLFZETTEL  
(Universidade Johann Wolfgang-Goethe)

Eugene EOYANG  
(Universidade de Indiana)

Michael WOOD  
(Universidade de Princeton)

## Comissão de Redacção – Comité de Rédaction – Editorial Board

José Pedro Serra (director – directeur – director)  
Maria de Lourdes Câncio Martins, Teresa Cid, João Ferreira Duarte, Rui Carlos Fonseca

## Morada – Adresse – Address

José Pedro Serra  
FLUL – Departamento de Estudos Clássicos  
Alameda da Universidade – 1600-214 LISBOA

© Associação Portuguesa de Literatura  
Comparada

Todos os direitos reservados de acordo com  
a legislação em vigor

Capa: Henrique Cayatte

Fotocomposição: Edições Cosmos  
Impressão e acabamentos: Garrido Artes Gráficas

Tiragem: 500 exemplares  
Periodicidade: anual

ISSN 0871-9519  
Depósito legal 314632/10

## Preço – Prix – Price

(portes não incluídos / frais d'envoi non inclus / postage not included)

Portugal:  
Sócios da APLC: 40€  
Não-sócios: 50€  
União Europeia / Union  
Européenne / European Union: 60€  
Outros Países / Autres Pays / Other  
Countries: US\$ 70.00

EDIÇÕES COSMOS  
Apartado 82 – 2140-909 CHAMUSCA  
Tel.: 249 768 122  
E-mail: geral@edicoescosmos.pt  
Edições Cosmos® é uma marca registada  
da Zaina Portugal

Esta obra é composta por 2 volumes,  
os quais não podem ser vendidos separadamente.



## Nota Introdutória

Os volumes 17 e 18 da *Dedalus* integram muitas das comunicações apresentadas no Congresso Comemorativo dos 25 anos da Fundação da Associação Portuguesa de Literatura Comparada – *Pensar o Comparatismo: Percursos, Impasses, Perspectivas* –, realizado na Universidade de Aveiro, nos dias 6 e 7 de Dezembro de 2012. Em estreita colaboração com a APLC, decidiu a direcção da revista apoiar firmemente a realização deste evento, dispondo-se a publicar grande número das contribuições, dando assim o devido relevo a essa simbólica data, ao mesmo tempo que sublinha a fundamental ligação entre a Associação e a *Revista Dedalus*.

Um reconhecido agradecimento é, pois, devido à Comissão Organizadora desse Congresso, nomeadamente, aos Professores Ana Maria Ramalheira, Cristina Carrington, Isabel Cristina Rodrigues, Maria Hermínia Amado Laurel, Maria Teresa Cortez, Reinaldo Silva. Devemos, no entanto, e sem desvalorizar o contributo de todos os que tiveram participação no Congresso, realçar o nome da Professora Maria Hermínia Amado Laurel, anterior presidente da APLC, com quem estivemos sempre em contacto e a quem tanto fica a dever a realização desse encontro científico.

Queremos também dirigir uma palavra de saudação e de agradecimento à Associação Portuguesa de Literatura Comparada e à sua actual direcção, nomeadamente ao seu presidente, Professor Hélio Alves, pelo apoio dado a esta publicação, reforçando a cooperação que se pretende cada vez mais intensa e frutuosa. De igual modo,

queremos apresentar o nosso reconhecido agradecimento a todas as outras entidades que apoiaram esta iniciativa: Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Fundação para a Ciência e a Tecnologia, Centro de Estudos Anglísticos, Centro Interuniversitário de Estudos Camonianos, Centro de Estudos Clássicos, Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos, Centro de Estudos Comparatistas, Centro de Estudos em Letras.

# 17-18 – PENSAR O COMPARATISMO

## PRIMEIRO VOLUME

### PENSAR O COMPARATISMO

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 15  | <b>Maria Alzira Seixo</b>                             | Os Factos e os Feitos   |
| 33  | <b>Eva Kushner</b>                                    | Hier, Aujourd’hui, Demain...  |
| 37  | <b>Ana Gabriela Macedo</b>                            | A Literatura Comparada não é um no-man’s land   |
| 45  | <b>David Damrosch</b>                                 | Tupi or Not Tupi: The World in the Nation   |
| 65  | <b>Jean Bessière</b>                                  | Quelques notes sur l’universalisation de la littérature que suppose la notion de « World Literature », et quelques propositions pour caractériser les œuvres de la « World Literature » |
| 83  | <b>Maria Hermínia Amado Laurel</b>                    | Perspectivas contemporâneas sobre o espaço, em literatura   |
| 101 | <b>Steven P. Sondrup</b>                              | The Narrative Demands of Postmodernist Literacy History   |
| 121 | <b>João Almeida Flor</b>                              | “Shell Shock” – Trauma, Poesia e Memória (1914-18)  |
| 141 | <b>Camille de Toledo</b>                              | L’entre-des-langues   |
| 159 | <b>Maria Eduarda Keating<br/>Marie-Manuelle Silva</b> | O conto oral: entre mediação e performance  |
| 171 | <b>Sandra Pereira Vinagre</b>                         | Ecos de Cassandra num Auto de Gil Vicente   |
| 189 | <b>Maria Mafalda Viana</b>                            | O trágico em Afonso IV na Castro. O modelo improvável de Ésquilo em contexto cristão  |
| 203 | <b>Thaïs Flores Nogueira Diniz</b>                    | Shakespeare Intermediático  |
| 217 | <b>Isabel Pinto</b>                                   | Sumptuoso decalque: memórias do corpo do herói no teatro português do século XVIII  |
| 237 | <b>Junia Barreto</b>                                  | A estreia do grotesco na dramaturgia francesa do século XIX. Percalços do drama romântico de Victor Hugo  |
| 257 | <b>Tânia Filipe e Campos</b>                          | Strindberg in Portugal: 109 Years on Stage  |
| 269 | <b>Sonia Pascolati</b>                                | Jean Anouilh e a renovação da tragédia pelo metateatro  |
| 287 | <b>Rosa Figueiredo</b>                                | Participant theatre: Soyinka’s version of a Greek classic, The Bacchae of Euripides   |
| 297 | <b>Maria João Brilhante</b>                           | Do Teatro ao Perfinst: a obra de arte viva segundo a Karnart  |

- 313 **Ana Paula Coutinho** Asas do Exílio em Berlim. Cruzando Dubravka Ugrešić e W. Wenders/P. Handke
- 333 **Ana Rita Figueira** O Mito de Medeia em Pasolini – Ciclos de Morte e de Renascimento
- 349 **Luísa Afonso Soares** Lugares de afecto ou de contenção: a economia das emoções em Do Outro Lado de Fatih Akin
- 359 **Mariana Veiga Copertino F. da Silva** Teatro e teatralidade na obra de Manoel de Oliveira: uma análise de Mon cas
- 373 **Patrícia da Silva Cardoso** Amor de Perdição – discurso romanesco e cinematográfico
- 391 **Miriam de Paiva Vieira** Vermeer na era da reprodução digital e comunicação virtual
- 403 **Fabio Mario da Silva Ana Luísa Vilela** Diálogos no feminino: a relação entre as obras de Florbela Espanca e Mily Possoz
- 421 **Wanda de Paula Tofani** Paula Rego e Georges Bataille: um diálogo intertextual sob o signo do erotismo
- 439 **Iciar Álvarez Pérez** The Turn of the Screw: Benjamin Britten's Recreation of Henry James' Novella
- 447 **Luís Manuel Gaspar Cerqueira** Para onde foi o género épico?
- 459 **Henrique Miguel Carvalho** Homero Mentiroso: Aspectos da recepção de Homero pela historiografia e filosofia Gregas
- 473 **Rui Carlos Fonseca** A dívida de Atena e o dolo de Hera. As divindades homéricas entre o épico e o paródico
- 487 **Gustavo Scudeller** Mitos da identidade e apologia da mestiçagem: a Língua Portuguesa na épica brasileira contemporânea
- 507 **Altamir Celio de Andrade** Narrativas Bíblicas sobre Mulheres: Repensando a Tradição à Luz da Diáspora, da Amizade e da Hospitalidade
- 519 **Ana Fernandes** Hérodiade, entre l'art et la littérature
- 539 **Joana Serafim** A tradição manuscrita portuguesa da Regula Benedicti: perspetivando o seu enquadramento na família europeia
- 547 **Maria João Toscano Rico** Theory and practice of medieval Portuguese translation: Translation Studies and Comparatism in the approach of the cultural semiotic universe
- 565 **Maria de Fátima Outeirinho** Experiências viáticas entre texto e imagem: livros de ler-ver
- 577 **Célia Nunes Carvalho** O périplo literário de Gonçalo M. Tavares. Conexões desconexas em Uma Viagem à Índia
- 587 **Leonor Martins Coelho** Cruzando mares. Ilha(s) e emigração
- 605 **Ana Isabel Moniz** Viagem e Evasão em Helena Marques



- 613 **Isabel Maria Fernandes Alves** Sob a influência da natureza: do Transcendentalismo à imaginação ambiental. Exemplos de uma viagem americana
- 627 **Paula Alves dos Santos** Jean Dutourd e a viagem em 2024: transferências e cruzamentos do olhar
- 639 **Agripina Carriço Vieira** Da História para a ficção: Percursos de escrita na representação da nação angolana
- 655 **Ana Margarida Fonseca** (Pós-)Memórias de África – as narrativas dos “retornados”
- 671 **Fabrice Schurmans** Homogénéiser le multiple, célébrer l’hybridité. Analyse critique de l’approche comparative des théories postcoloniales
- 689 **Carlos J. F. Jorge** Crimes, Castigos e Trevas Urbanas
- 713 **Ana Cláudia Boavida Salgueiro da Silva** A cidade como espaço austeniano e dinisiano de encontros e reencontros
- 731 **Fernando Gomes** Imagens da cidade perversa, alguns exemplos nas literaturas francesa e americana
- 747 **Armando Senra Martins** Cidades na História da Áustria de Enea Silvio Piccolomini
- 765 **Odete Jubilado** Cidades em Peças de Encaixar: La Colmena, La Vie Mode d’Emploi e Claraboia

## SEGUNDO VOLUME

- 797 **Marina da Costa Castanho** Algumas reflexões sobre o poema de Bocage “À morte de Leandro e Hero”
- 805 **Rafael Esteves Martins** Sobre a nostalgia e o seu desenho poético (e algumas observações a dois poemas, de João Miguel Fernandes Jorge e de Anna Akhmatova)
- 819 **Maria Heloísa Martins Dias** As Vozes Poéticas de Ana Hatherly e Nelson Ascher
- 829 **João Amadeu Oliveira Carvalho da Silva** “Canto comum-de-dois” na poesia de Herberto Helder
- 843 **Rui Miguel Duarte** Quando as luzes fecharem a noite / nos espelhos: écfrases na poesia de J. T. Parreira
- 863 **Sharon Lubkemann Allen** Reimag(in)ing Story & History, Documentary & Fiction: (Re)visionary Images in Contemporary Novels
- 889 **Elisabete Cação** Ecos de Demóstenes em Almeida Garrett. Tratado Da Educação, Portugal na Balança da Europa e Discurso Sobre a Lei Décima
- 901 **Maria Eduarda Borges dos Santos** Ana Plácido ou a ‘transgressão’ feminina

- 917 **Regina Célia dos Santos Alves** O Rio em Crônicas de Joaquim Manuel de Macedo, João do Rio e Marques Rebelo
- 939 **Flávia Giúlia Andriolo Pinati** O discurso dialógico de Bentinho: uma análise sobre o narrador em Dom Casmurro e Capitu
- 957 **Miguel Filipe Mochila** O desiderativo e o excesso: sensualização da experiência redentora e apologia do Homem sensível nas poéticas de Miguel de Unamuno e de Vergílio Ferreira
- 975 **Maurício Cesar Menon** A Utopia revisitada no Reino de Kiato
- 987 **Lisa Carvalho Vasconcellos** 1936: história, memória e ficção
- 1003 **Milena Mulatti Magri** Limites entre ficção e testemunho na literatura brasileira contemporânea: Onde andará Dulce Veiga?, de Caio Fernando Abreu
- 1015 **Cátia I. N. Berli de Andrade** Fernando Pessoa: personagem de José Saramago e Antonio Tabucchi
- 1033 **Sonia Miceli** As poéticas da paisagem em Ruy Duarte de Carvalho
- 1051 **Fátima Mendonça** Apropriações e transformações em Godido de João Dias
- 1067 **Joseana Paganine** Avalovara, de Osman Lins: um diálogo com a arte medieval
- 1079 **Daniela Aparecida da Costa** Paisagem com Mulher e Mar ao Fundo: Diálogos entre Literatura e História
- 1089 **Maria Lúcia Wiltshire de Oliveira** Para além do literário e do humano: diálogo de Llansol e Lispector com a ecocrítica
- 1107 **Maria João Simões** Acutilância da Imagologia: olhar (d)o ‘outro’ em Rentes de Carvalho e Van-Cauwelaert
- 1123 **Igor Gonçalo Furão** O esplendor da escuridão: Uma abordagem interdisciplinar do romance Uma Casa na Escuridão, de José Luís Peixoto
- 1141 **Vanderléia da Silva Oliveira** Caminhos do romance histórico brasileiro contemporâneo
- 1157 **Aristóteles de Almeida Lacerda Neto** Dom Quixote e Fogo Morto: um estudo comparado
- 1177 **Xaquín Núñez Sabarís** El microrrelato en José María Merino: estrategias narrativas de lo mínimo
- 1191 **Milena Guerson** Elementos da abordagem ut pictura poesis na narrativa balzaquiana Le chef-d’œuvre inconnu – sobre o uso dos termos “poesia” e “poeta”
- 1211 **Luís Carlos Pimenta Gonçalves** Interférences culturelles et orthonymiques dans les traductions de Madame Bovary et de La Plaisanterie
- 1229 **José Domingues de Almeida** Côté montagne, côté rivière. Lecture comparatiste des romans La grande peur dans la Montagne (1925) de Ch.-F. Ramuz et Le repas chez Marguerite (1966) d’Hubert Juin

- 1243 **Margarita Alfaro Amieiro** La construction d'un espace géo-poétique francophone en Europe : l'expérience totalitaire et la représentation de l'exil
- 1261 **Jacopo Masi** Les pas d'Orphée, les pas d'Esteban: une poétique de la traversée
- 1275 **Anabela Mendes** A vida é uma infâmia!– Heiner Müller e Hannah Arendt
- 1285 **Fernanda Mota Alves** Histórias simples: o realismo minimalista na ficção de Ingo Schulze
- 1295 **Susana Correia** Um Mosaico de Odisseias: Die Heimkehr de Bernhard Schlink
- 1305 **José Pedro Serra** Traços Épicos em *Guerra e Paz* de L. Tolstói
- ESTUDOS
- 1321 **Qingben LI** Yin-Yang Mode and the Ancient Oriental Thoughts of Eco-Aesthetics
- 1337 **Maria de Jesus Crespo Candeias Velez Relvas** Beholding a 'Brave New World': Sir Walter Raleigh's The Discovery of Guiana and William Shakespeare's The Tempest
- 1351 **Carlos F. Clamote Carreto** De Constantinopla a Avalon. Fragmentos de uma geografia metatextual
- 1385 **Maria Luísa Franco de Oliveira Falcão** From Madeira to Venus and Back
- 1397 **Maria Emília Fonseca** May Weapons Rust in Peace1: journey(s) with the Tree of Life
- RECENSÃO
- 1413 **Ana Filipa Prata** Kathrin Saringen e Esther Gimeno Ugalde (org.), *Perspectivas actuais na Lusitanística – Literatura, Cultura, Cinema e Língua* (Munique: Martin Meidenbauer, 2011)